

NMFCR-2021-121

**GRANT AGREEMENT/
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER OF THE "NORWAY-UKRAINE ENERGY EFFICIENCY
INITIATIVE FUND")

ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК РОЗПОРЯДНИКОМ ФОНДУ "ФОНД "НОРВЕЗЬКО-УКРАЇНСЬКА ІНІЦІАТИВА
ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ"")

AND/І

KOZYATYN CITY COUNCIL
(AS THE BENEFICIARY)
КОЗЯТИНСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ)

DATED 28 DECEMBER 2021
ВІД 28 ГРУДНЯ 2021 РОКУ

PARTIES:

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**" or the "**Fund Manager**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Investment Manager Aliona Fomenko, as the fund manager of the Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative; and

KOZYATYN CITY COUNCIL, a body of local self-governance representing the Kozyatyn city territorial community, located at 24 Heroyiv Maidanu street, Kozyatyn, Vinnytsia region, 22100, Ukraine (the "**Beneficiary**" or the "**City**"), and represented by City Mayor Iermolaieva Tetiana Mykolayivna, acting in accordance with Ukrainian legislation and Decision of Kozyatyn City Council number 678-VIII dated 10 December 2021 "On attracting a grant from NEFCO for financing the investment project "Overhaul of street lighting networks in Kozyatyn city territorial community of Vinnytsia region by technical re-equipment with lamps based on LED technologies"", as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. Norway ("**Norway**" or the "**Donor**") as the Contributor to the Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative (the "**NUEE Fund**") have appointed NEFCO as the Fund Manager of the NUEE Fund;
- B. Norway has decided to further facilitate the support for energy efficiency measures in Ukraine with the overall objective to strengthen democracy and enhance the economy; and

СТОРОНИ:

ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, м. Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Розпорядник фонду**"), яка діє відповідно до свого статуту й представлена Керуючим директором Трондом Мое і Інвестиційним Менеджером Альоною Фоменко, як розпорядник фонду «Норвезько-Українська ініціатива енергоефективності»; та

КОЗЯТИНСЬКА МІСЬКА РАДА, орган місцевого самоврядування, що представляє Козятинську міську територіальну громаду, знаходиться за адресою: Україна, 22100, Вінницька область, м. Козятин, вул. Героїв Майдану, 24 (далі - "**Одержувач**" або "**Місто**"), в особі Козятинського міського голови Єрмолаєвої Тетяни Миколаївни, яка діє у відповідності до законодавства України та рішення сесії Козятинської міської ради від 10 грудня 2021 року № 678-VIII "Про залучення гранту від НЕФКО для фінансування інвестиційного проекту "Капітальний ремонт мереж вуличного освітлення в Козятинській міській територіальній громаді Вінницької області шляхом технічного переоснащення світильників на основі LED технологій"", як одержувач

(далі окремо — "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Норвегія (далі – «**Норвегія**» або «**Донор**») у якості Вкладника фонду «Норвезько-Українська ініціатива енергоефективності» (далі – «**Фонд NUEE**») призначили НЕФКО в якості Розпорядника Фонду NUEE;
- B. Норвегія вирішила ще більше сприяти підтримці заходів з енергоефективності в Україні з метою зміцнення демократії та економіки; та

- C. NEFCO as the Fund Manager has approved a grant to support an investment project for the implementation of "Overhaul of street lighting networks in Kozyatyn city territorial community of Vinnytsia region by technical re-equipment with lamps based on LED technologies", as described in more detail in Annex 1 (the "**Project**").
- D. NEFCO under its Energy Saving Credits Facility ("**ESC**") has agreed to enter into a loan agreement with the Beneficiary, as borrower, providing an amount of up to UAH 13,898,800, in addition to the Beneficiary's own funds, for the implementation of the Project (the "**Loan Agreement**").
- C. НЕФКО як Розпорядник Фонду схвалила грант на підтримку інвестиційного проекту для реалізації "Капітальний ремонт мереж вуличного освітлення в Козятинській міській територіальній громаді Вінницької області шляхом технічного переоснащення світильниками на основі LED технологій", як описано більш детально у Додатку 1 (далі - "Проект").
- D. Відповідно до Програми кредитування енергозбереження (далі - "**ESC**"), НЕФКО погодилася укласти кредитний договір з Одержувачем в якості позичальника, відповідно до якого надається кредит у сумі до 13 898 800 гривень, додатково до власник коштів Одержувача, для цілей впровадження Проекту (далі - "**Кредитний договір**").

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions of this grant agreement; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

ТАКИМ ЧИНОМ, Сторони домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, зазначених нижче, (ii) Загальних умов і Порядку цього договору про грант, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THIS GRANT AGREEMENT

ОСОБЛИВИ УМОВИ І ПОРЯДОК ЦЬОГО ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ

SECTION 1 GRANT

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

- 1.1 NEFCO undertakes to make available to the Beneficiary a grant in the total amount of up to EUR 53,900 (fifty three thousand nine hundred Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.
- 1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO for the purposes of the NUEE Fund and NEFCO is that entitled to deduct from the Grant amount possible negative interest costs as charged by an account bank. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Beneficiary.
- 1.1. НЕФКО надає Одержувачу грант на загальну суму до 53 900 євро (п'ятдесят три тисячі дев'яност євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у цьому Договорі про грант.
- 1.2. Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО для цілей Фонду NУЕЕ і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту витрати можливих негативних процентів, які стягуються обслуговуючим банком. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку

для Одержувача.

SECTION 2 PROJECT, OTHER FINANCING, TAXES AND UN SANCTIONS

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ, ПОДАТКИ І САНКЦІЇ ООН

- 2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services, necessary for the implementation of the Project to be procured in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as is further described in Section 6 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement. The Grant shall in particular be used to finance procurement related to equipment, materials and works related to overhaul of street lighting networks.
- 2.1. Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту, які будуть закуплені відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО як зазначено у розділі 6 Загальних умов і Порядку у цьому Договорі про грант. Грант, зокрема, повинен використовуватись для фінансування закупівель, що стосуються обладнання, матеріалів та робіт, пов'язаних із капітальним ремонтом мереж освітлення.
- 2.2 In addition to the Grant, the Beneficiary undertakes to sign and execute the Loan Agreement and to make available such additional own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall cover 10 (ten) per cent of the total Project cost, as estimated at the time when the City decided to receive the loan financing and implement the Project.
- 2.2. Окрім Гранту, Одержувач підписує й виконує Кредитний договір та виділяє такі додаткові власні кошти, які можуть бути необхідними для завершення Проекту та які, щонайменше, мають покривати 10 (десять) відсотків від загальної суми витрат з Проекту, що розраховується в той час, коли Місто вирішило отримати Кредит і впровадити Проект.
- 2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.
- 2.3. Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мита або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мита та інших подібних зборів і платежів.
- 2.4 Consistent with international law, the proceeds of Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or contractors offering goods and services, covered by
- 2.4. Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй, прийнятим відповідно до Розділу VII

such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3 DISBURSEMENT AND CLOSING DATE

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ І ДАТА ЗАКРИТТЯ

3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (to be included in Annex 1 or if not included – to be provided by the Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement), and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as well as the conditions precedent set out in the Loan Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement. Notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, the obligation of NEFCO to make any disbursement under this Grant Agreement shall also be subject to the condition that the aggregate amount of the Grant requested for disbursement and/or disbursed for the benefit of the Beneficiary shall not at any time exceed the aggregate amount disbursed under the Loan Agreement.

3.1. Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, який розробив Одержувач та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і Порядку цього Договору про грант, а також застосовані попередні умови, викладені у Кредитному договорі, в порядку, чинному для конкретних виплат. Незважаючи на будь-які протилежні положення цього Договору про грант про протилежне, НЕФКО здійснює виплати, відповідно до цього Договору, також за умови, що сукупна сума Гранту, яка запитуються до виплати, та/або виплачена Одержувачу, не повинна в будь-який час перевищувати загальної суми коштів, виплачених за Кредитним договором.

3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.

3.2. Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.

3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 15 December 2023 (the "Closing Date") and any Grant amount remaining un-disbursed after this date may be irrevocably cancelled by NEFCO. Only under extraordinary circumstances and after the Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.

3.3. Уся сума Гранту виплачується не пізніше 15 грудня 2023 року ("Дата закриття") та будь-яка сума Гранту, що залишилися невиплаченою після цієї дати, може бути безвідклично скасована НЕФКО. Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.

3.4 Any undisbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

3.4. Будь-яка невикористана сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.

SECTION 4 NOTICES AND REQUESTS

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

Будь-яке повідомлення або запит, які необхідно або дозволено робити за цим Договором про грант, передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, про яку одна Сторона своєчасно повідомляє шляхом письмового повідомлення іншу Сторону.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland
P.O. Box 241, 00171 Helsinki, Finland

Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003
E-mail: reporting@nefco.int

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)
Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія
Поштова скринька 241, 00171 Гельсінкі, Фінляндія

До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003
E-mail адреса: reporting@nefco.int

For the Beneficiary:

KOZYATYN CITY COUNCIL
24 Heroyiv Maidanu, Kozyatyn, Vinnytsia region, 22100, Ukraine
Attention: Pavlo Kholkovskiy
Telephone: +38 (04342)2-01-05
E-mail: rada@komr.gov.ua

Для Одержувача:

КОЗЯТИНСЬКА МІСЬКА РАДА
Україна, 22100, Вінницька область, м. Козятин, вул. Героїв Майдану, 24
До уваги: Холковський П. А.
Телефон: +38 (04342)2-01-05
E-mail адреса: rada@komr.gov.ua

SECTION 5 ANNEXES

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

The Annexes listed below form an integral part of this Grant Agreement.

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною цього Договору про грант.

Annex 1: Project Description and Reporting
Annex 2: Form of Disbursement Request
Annex 3: Form of Certificate of Authority
Annex 4: Form of Legal Opinion

Додаток 1: Опис проекту та звітність
Додаток 2: Форма запиту на виплату
Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень
Додаток 4: Форма юридичного висновку

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have signed this Grant Agreement.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали цей Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**




Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



Aliona Fomenko / Альона Фоменко
Investment Manager / Інвестиційний Менеджер

For **KOZYATYN CITY COUNCIL** /
Від **КОЗЯТИНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Tetiana Mykolaivna Sermonaieva / Єрмолаєва Тетяна Миколаївна
City Mayor / Міський голова

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1 DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2 DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding upon the Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 10 (ten) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a Banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.2 and 2.3, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested Disbursement Date (as defined below), provided all of the requirements and conditions precedent

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1. Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.
- 2.2. Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача.
- 2.3. Запит на виплату підписується від імені Одержувача особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4. Запит на виплату надається НЕФКО не менше, ніж за 10 (десять) банківських днів до запропонованої дати виплати.
- 2.5. У цьому Договорі про грант Банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, у Києві, Україна.
- 2.6. З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.2 та 2.3, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на запропоновану Дату виплати (як визначено нижче), якщо всі вимоги та

relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

- 2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds are debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").
- 2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.
- 2.9 The Beneficiary will cover costs, fees and expenses incurred in the territory of Ukraine in connection with disbursements under the Grant Agreement.

SECTION 3 CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

- 3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:
- a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;
- b) the Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Beneficiary, and

відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника підтвердження, що підрядник є законним власником і має винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

- 2.7. У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "**Дата виплати**").
- 2.8. НЕФКО відкриває й веде у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача про стан Гранту, якщо Одержувач не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.
- 2.9. Одержувач покриває вартість, збори й витрати, понесені на території України у зв'язку з виплатами в рамках Договору про грант.

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

- 3.1. Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов щодо кожної конкретної виплати:
- a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) діє в повну силу, й (iii) НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;
- b) Одержувач надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) the Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;</p> | <p>Одержувача, і (ii) Одержувач отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;</p> |
| <p>c) the Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1);</p> | <p>c) Одержувач реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);</p> |
| <p>d) the Beneficiary has signed the Loan Agreement with NEFCO, as lender, providing additional funds for the implementation of the Project;</p> | <p>d) Одержувач підписав Кредитний договір з НЕФКО, в якості кредитора, і забезпечив надання додаткових коштів для реалізації Проекту;</p> |
| <p>e) the Beneficiary has included the Project in its budget for the relevant year and taken all possible other appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available such additional own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum, shall be equal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions of this Grant Agreement;</p> | <p>e) Одержувач передбачив в бюджеті на відповідний рік виділення коштів на Проект та вжив всіх необхідних інших відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, щоб виділити таку суму додаткових власних коштів, як це може бути необхідно для завершення Проекту та яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку цього Договору про грант;</p> |
| <p>f) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;</p> | <p>f) НЕФКО впевнилась, що Проект фінансується повністю;</p> |
| <p>g) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;</p> | <p>g) НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;</p> |
| <p>h) the Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled and (iii) no Event of Default under the Loan Agreement has occurred prior to or at the Disbursement Date;</p> | <p>h) Одержувач підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем за Договором про грант, виконані та (iii) до або на Дату виплати не відбулося Випадку дефолту за Кредитним договором;</p> |
| <p>i) the Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and</p> | <p>i) Одержувач (та/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення та/або погодження</p> |

- approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;
- j) an environmental review of the Project has been carried out by an external consultant engaged by or for NEFCO;
- k) the Beneficiary has furnished NEFCO with a satisfactory legal opinion, substantially in form of Annex 4, issued by a chief legal officer of the Beneficiary qualified to practice in Ukraine;
- l) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;
- m) NEFCO has received a true copy of the Beneficiary's budget excerpt for the relevant financial year certified by an authorised signatory of the Beneficiary taking into account the loan being obtained under the Loan Agreement and expenses for the Beneficiary's own financial contributions;
- n) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;
- o) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and
- p) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.
- 3.2 Except for the legal opinion and unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or in an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of
- відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;
- j) зовнішнім консультантом, залученим НЕФКО або від імені НЕФКО, проведена екологічна оцінка Проекту;
- k) Одержувач надав НЕФКО задовільний юридичний висновок, підготовлений за формою, викладеною у Додатку 4, та виданий головним юристом Одержувача, який має право вести практику в Україні;
- l) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача будь-яким чином стосовно Договору про грант, із додержанням в основному форми, поданої в Додатку 3;
- m) НЕФКО отримала справжню копію витягу з бюджету Одержувача на відповідний фінансовий рік, засвідчену уповноваженою особою Одержувача, з урахуванням кредиту, отриманого згідно з Кредитним договором та видатків на власні внески Одержувача;
- n) НЕФКО отримала додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;
- o) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та
- p) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.
- 3.2. За винятком юридичного висновку та якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем НЕФКО згідно з цим розділом в оригіналі або в перекладі англійською мовою (у відповідних випадках) за рахунок Одержувача й мають бути прийнятними

documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer and furnished with the Beneficiary's seal.

для НЕФКО. Копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним виконавцем і завіряються печаткою Одержувача.

SECTION 4 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ

4.1 All of the representations and warranties of the Beneficiary in its capacity as the borrower under the Loan Agreement are repeated by the Beneficiary as if set out herein in full mutadis mutandis. The Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Beneficiary hereby undertakes:

4.1. Усі запевнення та гарантії Одержувача у його якості позичальника за Кредитним договором повторюються Одержувачем так ніби вони в повному обсязі з відповідними змінами викладені в цьому Договорі. Одержувач далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й гарантії, які робить Одержувач у Договорі про грант:

- a) the Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;
- b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;
- c) all expenses of the Beneficiary hereunder have been included in the Beneficiary's budget for this year and will be included for the coming years until the Beneficiary has fully repaid the loan under the Loan Agreement;
- d) all statements and financial representations made by or on behalf of the Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;

- a) Одержувач створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх обов'язків за Договором про грант;
- b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укладати Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;
- c) усі видатки Одержувача за цим Договором про грант включені до бюджету Одержувача на цей рік та включатимуться до бюджетів на подальші роки доти, доки Одержувач повністю випалить кредит за Кредитним договором;
- d) усі твердження й фінансові заяви, надані самим Одержувачем або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;

- e) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;
- f) the Beneficiary is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under the Loan Agreement or any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), no legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;
- 4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "**Material Adverse Effect**" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in the Project description (Annex 1 hereto), (iii) the Beneficiary's activities and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement.
- e) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;
- f) Одержувач не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за Кредитним договором або будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;
- 4.2. Для цілей Договору про грант "**Істотний негативний вплив**" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача виконувати свої обов'язки за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені в Описі Проекту (Додаток 1 до цього Договору), (iii) діяльність й/або фінансовий стан Одержувача, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.

SECTION 5 PROJECT UNDERTAKINGS

5.1 The Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1. Одержувач несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту

- shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and/or services required for the implementation of the Project;
- використовувалися виключно для оплати обґрунтованої вартості товарів, робіт та/або послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;
- b) вжити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належною ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;
- c) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- c) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- d) it shall comply with all applicable laws, statutes and regulations as well as with relevant agreements to which it is a party, including in particular the Loan Agreement and follow recognized and sound occupational health and safety standards and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;
- d) дотримуватися всіх відповідних законів, положень на інших нормативно-правових актів, а також пов'язаних договорів, у яких він є стороною, включаючи, зокрема, Кредитний договір, слідувати визнаним і раціональним професійним стандартам охорони здоров'я та безпеки та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;
- e) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
- e) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
- f) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
- f) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;
- g) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in the Loan Agreement, including in particular the environmental reporting obligations;
- g) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та Кредитному договорі, включаючи, зокрема, вимоги до екологічної звітності;

- h) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1 and in the Loan Agreement, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO or the Donor to the NUEE Fund may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;
- h) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1 та Кредитного договору, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО, або Донор Фонду NUEE може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;
- i) during the Project implementation and not less than five (5) years after the date of completion of the Project, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s), including representatives of Norway to the NUEE Fund, to visit all relevant construction and/or other sites of the Project and review all books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;
- i) протягом впровадження Проекту та не менш ніж п'ять (5) років після дати завершення Проекту, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, в тому числі представники Норвегії як Донора Фонду NUEE, відвідували відповідне будівництво й/або інші майданчики Проекту й перевірили всі бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;
- j) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;
- j) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб Сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
- k) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;
- k) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;
- l) it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO or the Donor to the NUEE Fund shall from time to time reasonably request;
- l) надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО або Донор Фонду NUEE, періодично обґрунтовано запитує;
- m) it shall maintain in force, renew and/or
- m) підтримувати чинними, оновлювати й

- obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Beneficiary's activities generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;
- n) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined in Section 4.2 above);
- o) it shall ensure on the construction and/or other sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to Norway as the Donor to the NUEE Fund and that where reference is made to the Project, either in official or public information, including promotional material, an acknowledgement is included and made public stating that the activities are funded with the Grant provided by Norway, as the Donor to the NUEE Fund;
- p) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO and/or the Donor to the NUEE Fund, at their discretion, for public information and dissemination purposes;
- q) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
- отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача взагалі, а також для виконання його обов'язків за Договором про грант;
- n) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено в розділі 4.2 вище);
- o) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках та/або інших об'єктах, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Норвегії як Донору Фонду NUEE було надано належну видимість, і що у випадках посилання на Проект, або в офіційні або публічні джерела інформації, в тому числі рекламні матеріали, включалася і оприлюднювалася вказівка про те, що діяльність фінансується Грантом, наданим Норвегією, як Донором Фонду NUEE;
- p) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та/або Донором Фонду NUEE на їх розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
- q) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які

беруть участь у реалізації Проекту;

- r) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, Affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision, or subject to an ongoing investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;
- s) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;
- t) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below);
- u) it shall use its best efforts to monitor and prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice.
- 5.2 For the purpose of the Grant Agreement and the above points t) and u) of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall mean one or more of the following:
- r) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, Афілійовані Особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;
- s) якнайшвидше повідомляти НЕФКО про будь-які зміни до документу «Інформація про контрагента» (що підписується та надається НЕФКО у зв'язку з перевіркою на сумлінність, ініційованою НЕФКО) після дати укладення цього Договору з тим щоб НЕФКО змогла оновити інформацію щодо належної перевірки на сумлінність Одержувача Гранту;
- t) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, Забороненою діяльністю (яка визначена нижче);
- u) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й запобігати проявам Забороненої діяльності будь-яких консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності.
- 5.2. Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів t) і u) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:

- | | |
|---|--|
| <p>a) "Abuse" meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;</p> | <p>a) "Зловживання" означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;</p> |
| <p>b) "Coercion" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;</p> | <p>b) "Примушування" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;</p> |
| <p>c) "Collusion" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;</p> | <p>c) "Змова" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;</p> |
| <p>d) "Corruption" meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;</p> | <p>d) "Корумпована діяльність" означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;</p> |
| <p>e) "Fraud" meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;</p> | <p>e) "Шахрайство" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;</p> |
| <p>f) "Obstruction" meaning:</p> <p>(i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;</p> <p>(ii) making false statements to investigators in order to materially</p> | <p>f) "Протидія" означає</p> <p>(i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;</p> <p>(ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити</p> |

<p>impede an investigation;</p> <p>(iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation;</p> <p>(iv) threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or</p> <p>(v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information;</p>	<p>розслідування;</p> <p>(iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням;</p> <p>(iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або</p> <p>(v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації;</p>
<p>g) "Money laundering" meaning</p> <p>(i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action;</p> <p>(ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity;</p> <p>(iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or</p> <p>(iv) participation or assistance in any of the activities above; and</p> <p>(h) "Financing of terrorism" meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist activities"</p>	<p>g) "Відмивання коштів" означає</p> <p>(i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскуванню незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій;</p> <p>(ii) приховування та маскуванню справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом;</p> <p>(iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або</p> <p>(iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та</p> <p>(h) "Фінансування тероризму" означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж</p>

shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).

саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

SECTION 6 PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

- 6.1 The Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Beneficiary shall be entitled to authorize its executive bodies and/or the Asset Holder to organize and conduct procurement procedures related to the Project, and based on the outcome of such procurement procedures, to enter into contracts with suppliers of goods, works and services financed with proceeds of the Grant. Asset Holder shall mean an owner or manager of the municipal object, in relation to which the refurbishment and reconstruction measures are implemented, as specified in the Project description in Annex 1.
- 6.1. Одержувач несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач має право доручити виконавчим органам Одержувача та/або балансоутримувачу організацію та проведення процедур закупівель, пов'язаних із Проектом, та укладення за результатами таких процедур закупівель договорів з постачальниками товарів, робіт та послуг, що фінансуються ресурсами Гранту. Під балансоутримувачем розуміється власник або розпорядник об'єкта комунальної власності, щодо якого здійснюються заходи по відновленню та реконструкції відповідно до опису Проекту, як визначено у Додатку 1.
- 6.2 The Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures, as applicable at the time of the Parties' signing of the Grant Agreement.
- 6.2. Одержувач забезпечує, щоб усі такі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант.
- 6.3 In particular the Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors, and that the Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.
- 6.3. Зокрема Одержувач забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами й/або підрядниками, і що Одержувач утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів .
- 6.4 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement procedures, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement process in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and to ensure that related contracts are only
- 6.4. У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаних з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення, НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні

executed after NEFCO has given a no-objection to the Beneficiary entering into such contracts.

- 6.5 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Beneficiary (represented by relevant department or structural subdivision of the Beneficiary) and the consultant or contractor.
- 6.6 The Beneficiary or the parties authorized to represent the Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

контракти укладалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів.

- 6.5. Будь-які контракти на надання послуг, товарів або робіт з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем (в особі його відповідного департаменту або структурного підрозділу) та консультантом або підрядником.
- 6.6. Одержувач або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтованих заходів для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони досягли домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7 SUSPENSION AND
CANCELLATION;
REPAYMENT;
TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І
СКАСУВАННЯ,
ПОВЕРНЕННЯ,
РОЗІРВАННЯ

- 7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Beneficiary if:
- a) the Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days

- 7.1. НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту та/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу, якщо:
- a) Одержувач не дотримується або не виконує будь-яке заповнення, гарантію, зобов'язання або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом

- after NEFCO has notified the Beneficiary of such failure;
- тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача про таке порушення;
- b) any information given by the Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- b) будь-яка інформація, надана Одержувачем у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильно в будь-якому істотному аспекті;
- c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in Annex 1 (the Project Description and Reporting);
- c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Додатку 1 (Опис проекту та звітність);
- d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;
- d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, зазначених вище, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;
- e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under the Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх обов'язків, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом, або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- f) a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine;
- f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє входити до складу України та/або не контролюється Україною;
- g) a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO has: (i) a Material Adverse Effect on the probability of the Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this
- g) виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО має: (i) Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) Істотний

Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or

h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.

7.2 The right of the Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.

7.3 In the event that the Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Beneficiary, terminate the Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8 INDEMNIFICATION

8.1 The Beneficiary assumes full liability for,

негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або

h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.

7.2. Право Одержувача одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.

7.3. Якщо право Одержувача одержувати Грант і надалі відносно будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу скасувати право Одержувача отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4. Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем коштів Гранту чи Одержувач займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1. Одержувач несе повну відповідальність,

and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- a) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- b) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement;

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

- 8.2 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager, and not as an advisor to the Beneficiary. The Beneficiary represents and warrants that, in entering into the Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи опосередковано з:

- a) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; й/або
- b) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант;

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

- 8.2. Одержувач визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант виключно як Розпорядник Фонду, а не як радник Одержувача. Одержувач заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9 DISPUTE RESOLUTION

- 9.1 The Grant Agreement shall be governed by the substantive laws of Sweden.
- 9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "Rules").

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 9.1. Договір про грант регулюється матеріальним правом Швеції.
- 9.2. Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним, чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити у договірному порядку протягом 60 (шістдесяті) днів із моменту подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі - "Правила").

- 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.
- 9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.
- 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.
- 9.6 The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO for any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. If any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.
- 9.3. Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем арбітражу є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.
- 9.4. Незважаючи на вищезгадане, для захисту своїх інтересів відповідно до Договору про грант НЕФКО має право вживати будь-яких заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України.
- 9.5. Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, в обсязі, як передбачено чинним законодавством, і в спосіб, передбачений нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони прямо відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін.
- 9.6. Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10 MISCELLANEOUS

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

- 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- 10.2 The Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.
- 10.1. Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.
- 10.2. Одержувач не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, відступати або передавати будь-які із своїх прав, пільг або обов'язків у рамках Договору про

грант.

- 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.
- 10.3. У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант є або стає недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.
- 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.
- 10.4. Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються у письмовій формі й підписуються обома Сторонами.
- 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.
- 10.5. Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.
- 10.6 Nothing in the Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010 under the Law of Ukraine 2533-VI and became effective on 18 November 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have
- 10.6. Жодне положення Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін та/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року Законом України № 2533-VI, та набрала чинності 18 листопада 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів

immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

(включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11 LANGUAGE AND COPIES РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

11.1. Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.

11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.


11.2. Договір про грант підписаний англійською й українською мовами у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською й українською версіями, англійська версія має переважну силу.

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION/
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ



Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Aliona Fomenco / Альона Фоменко
Investment Manager / Інвестиційний Менеджер

For KOZYATYN CITY COUNCIL /
Від КОЗЯТИНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ




Ermolaieva Tetiana Mykolaivna / Ермолаєва Тетяна Миколаївна
City Mayor / Міський голова

**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING/
ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЕКТУ

The project foresees implementation of energy-efficient measures on the thorough repair of street lighting system in Kozyatyn territorial community. The project will result in reduction of energy consumption and CO₂ emissions as well as budgetary expenditures savings. Also, the project is of great social importance since artificial lighting is an important part of the city's landscaping. Properly installed lighting contributes to the safety of traffic and pedestrians on city streets and squares. Lighting of neighbourhood areas provides convenience in using sidewalks, driveways and streets /

Проект передбачає реалізацію енергоефективних заходів з капітального ремонту мереж вуличного освітлення у Козятинській територіальній громаді. Проект призведе до скорочення споживання енергетичних ресурсів та зниження викидів CO₂, а також до економії бюджетних витрат. Крім того, проект має велике соціальне значення, оскільки штучне освітлення є важливою частиною благоустрою міста. Правильно влаштоване освітлення сприяє безпеці руху транспорту і пішоходів на міських вулицях і площах. Освітлення територій мікрорайонів дозволяє зручно користуватися тротуарами, проїздами і вулицями.

**Information on the Borrower and Grant Beneficiary/
Інформація про Позичальника та Одержувача гранту**

Borrower and Grant Beneficiary / Позичальник та Одержувач гранту	Виконавчий комітет Козятинської Міської ради/ Executive Committee of Kozyatyn City Council
Address / Адреса	24Heroyiv Maydanu str., Kozyatyn city, Vinnytsia region, 22100/ вул. Героїв Майдану, 24, м. Козятин, Вінницька область, 22100
Form of ownership/ Форма власності	Communal / Комунальна
Name and position of the head of the City/ ПІБ та посада керівника міста	Iermolaieva Tetiana Mykolayivna, City mayor / Єрмолаєва Тетяна Миколаївна, Міський голова/
Telephone / Fax/Телефон/факс	+38 (04342)2-01-05
Web site/Сайт	http://www.komr.gov.ua
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Kholkovskyi Pavlo Anatoliyovych, Project Coordinator/ Холковський Павло Анатолійович, координатор проекту
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+38 (067) 421-81-06
E-mail/Електронна адреса	feu@komr.gov.ua

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The main problem in the operation of obsolete street lighting systems is the low efficiency of lamps, which leads to their frequent replacement, and, consequently, increasing in cost of network operating. The existing lamps are exposed to aging effect causing decrease of luminous lamps flux more than 20% after 400 hours of operation, and more than 50% by the end of operational lifetime. For most of its lifetime, the lamp emits only 50-60% of the rated luminous flux. In addition to physical deterioration, there is a currently problem with using of sodium lamps in the fixtures, which leads to consumption of large amounts of electricity and additional costs for consumed electricity. These fixtures have been used for over 20 years and do not provide appropriate regulatory lighting due to their obsolete technological characteristics and higher requirements for city street lighting. The reasons of additional costs were revealed and the directions

of energy saving were developed, based on the analysis of amount of electricity consumed for outdoor city lighting. Replacement of existing obsolete energy-intensive fixtures with energy saving LED ones allows significant reduction of lighting equipment capacity along with increase of the illumination level by several times, as well as saving in payments of electricity bills./

Основною проблемою при експлуатації застарілих систем вуличного освітлення є мала продуктивність роботи ламп, що призводить до їх частоті заміни, а, відповідно, і до збільшення витрат на експлуатацію такої мережі. В існуючих лампах присутній ефект старіння – після 400 годин роботи падіння світлового потоку у ламп становить більше 20%, а до кінця терміну експлуатації більше 50%. Основну частину терміну служби лампа випромінює всього 50-60% від номінального світлового потоку. Крім фізичного зносу, на даний час існує також проблема використання у світильниках натрієвих ламп, що приводить до споживання великої кількості електроенергії та додаткових витрат коштів на оплату спожитої електроенергії. Дані світильники використовуються понад 20 років і не забезпечують належного нормативного освітлення в силу своїх застарілих технологічних характеристик та більш високих сучасних вимог до вуличного освітлення міста. Згідно аналізу обсягу споживання електроенергії для зовнішнього освітлення міста, виявлені причини додаткових витрат і розроблені напрямки енергозбереження. Заміна існуючих застарілих енергоємних світильників на енергозберігаючі світлодіодні дає змогу значно зменшити встановлену потужність освітлювального обладнання зі збільшенням рівня освітленості в декілька разів, а також економію коштів на оплату за спожиту електроенергію.

Table 1 / Таблиця 1

List of project institutions and measures /Перелік проектних об'єктів та заходів

№	Institution/ Об'єкт	Institution address/ Адреса об'єкту		Measures/ Заходи
1	Козыятyn city territorial community of Vinnytsia region./ Козятинська територіальна громада Вінницька обл.	1 Yaroslava Mudroho 2 Zoryana 3 Kosmonavtiv 4 H.Skovorody 5 Vatutina 6 Mazepu 7 Deputatska 8 Dovzhenka 9 Kondratskoho 10 Kondratskoho allay 11 Hrushevskoho 12 P.Orlyka 13 Nezalezhnosti 14 Vynnychenka 15 Lysenka 16 Sichovykh Striltsiv 17 V.Velykoho 18 V.Zemlyaka 19 Stusa 20 Michurina 21 Besarabova 22 Heroyiv Maydanu 23 Shevchenka Ave. 24 Knyaziv Ostrozkykh 25 Skliarova 26 Shmidta 27 Katukova 28 8-ma Hvardiyska 29 Bilotserkivska	1 Ярослава Мудрого 2 Зоряна 3 Космонавтів 4 Г.Сковороди 5 Ватутіна 6 Мазепи 7 Депутатська 8 Довженка 9 Кондрацького 10 пр. Кондрацького 11 Грушевського 12 П.Орлика 13 Незалежності 14 Винниченка 15 Лисенка 16 Січових Стрільців 17 В.Великого 18 В.Земляка 19 Стуса 20 Мічуріна 21 Бесарабова 22 Героїв Майдану 23 пр. Шевченка 24 Князів Острозьких 25 Склярова 26 Шмідта 27 Катукова 28 8-ма Гвардійська 29 Білоцерківська 30 Сєдова 31 Харківська	– development of design documentation, state expertise passing, designer's and technical supervision / розробка проектно-кошторисної документації, проходження комплексної державної експертизи, авторський та технічний нагляд; – replacement of old fixtures with new LED ones / заміна старих світильників на нові світлодіодні; – replacement of brackets / заміна кронштейнів; – replacement of reinforced-concrete electric poles / заміна залізобетонних електроопор; – replacement of the existing wire with SIW one / заміна існуючого проводу на провід СИП; – installation of protective grounding circuits of electric poles / влаштування контурів захисного заземлення

№	Institution/ Об'єкт	Institution address/ Адреса об'єкту		Measures/ Заходи
		30 Syedova	32 Московська	опор мережі освітлення; – installation of lighting control system / встановлення системи управління освітленням; – trimming and removal of tree branches / прорідження та вивезення гілля дерев; – execution of start-up and commissioning works / виконання комплексу пускових та налагоджувальних робіт; – disposal of dismantled lamps / утилізація демонтованих ламп.
		31 Kharkivska	33 Київська	
		32 Moskovs'ka	34 Горького	
		33 Kyuyivska	35 Чкалова	
		34 Horkoho	36 Сокілецька	
		35 Chkalova	37 Грибальова	
		36 Sokiletska	38 пр. Вишневий	
		37 Hrybalova	39 пр. Клубний	
		38 Vyshnevyy allay	40 Сербіна	
		39 Klubnyy allay	41 Осипенка	
		40 Syerbina	42 Сагайдачного	
		41 Osypenka	43 Б.Хмельницького	
		42 Sahaydachnoho	44 пр. Береговий	
		43 B.Khmelnyskoho	45 Матросова	
		44 Berehovy allay	46 Пролетарська	
		45 Matrosova	47 пр. Лісовий	
		46 Proletarska	48 І.Франка	
		47 Lisovy allay	49 Корольова	
		48 I.Franka	50 Кривоноса	
		49 Korolova	51 Васьковського	
		50 Kryvonosa	52 Валдаєвська	
		51 Vaskovskoho	53 Куликівського	
		52 Valdayevska	54 пр. Партизанський	
		53 Kulykivskoho	55 пр. Наумова	
		54 Partyzansky allay	56 пр. Кузнечний	
		55 Naumova allay	57 Гоголя	
		56 Kuznychnyy allay	58 1-го Травня	
		57 Hoholya	59 вул. Джерельна	
		58 1-ho Travnya	60 вул. Шевченка	
		59 Dzherelna str.		
		60 Shevchenka str.		

Table 2 / Таблиця 2

Estimated annual savings/ Очікувані щорічні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	quantity/ кількість	UAH/a/ грн/рік	quantity/ кількість	UAH/a/ грн/рік	quantity/ кількість	UAH/a/ грн/рік
Electricity, MWh/a/ Електрична енергія, МВтгод/рік	971	3,058,562	238	749,612	733	2,308,950
Maintenance costs savings , UAH /y Економія витрат на технічне обслуговування, грн/рік						363,750
Total savings, UAH /y / Загальна економія, грн/рік						2,672,700
Payback period, years / Термін окупності, років						6.5

*All calculations are based on baseline consumption./Всі розрахунки проведені виходячи із базового енергоспоживання.

Tariffs and rates / Тарифи та обмінні курси	EUR/Євро	UAH/грн
Electricity, EUR or UAH for 1 MWh / Електрична енергія, євро або грн/МВтгод	104.66	3,150

Exchange rate, UAH for 1 EUR / Обмінний курс, грн/євро	1	30.0969
--	---	---------

1.1.2 Total reduction (environmental effects)

1.1.2. Загальне скорочення (екологічний ефект)

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced emissions of CO₂, SO₂, NO_x, dust, as presented in the table 3 below/Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO₂, SO₂, NO_x, пил, що наводиться у таблиці 3 нижче.

Table 3 / Таблиця 3

Environmental effects/Екологічний ефект

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation/ Ситуація до Проекту	Assumed post-project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
CO ₂	tons/year/тон/рік	776.8	190.4	586.4
SO ₂	tons/year/тон/рік	0.7	0.2	0.5
NO _x	tons/year/тон/рік	0.3	0.1	0.2
PM	tons/year/тон/рік	0.5	0.1	0.4

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

The total indicative investment amounts to UAH 17,391,000, including grant from NUEE Fund in amount of 53,900 EUR/ Загальна індикативна вартість проекту становить 17,391,000 грн, включаючи грант Фонду NUEE сумі 53,900 EUR.

Table 4 / Таблиця 4

Investment budget / Інвестиційний бюджет

Main measure / Основні заходи	Local funding, UAH / з бюджету Міста, грн	Grant, EUR [UAH equivalent]/ Грант, євро [грн еквівалент]	NEFCO Loan, UAH / NEFCO Кредит, грн	Tranche No/ № траншу
Design documentation/ Проектна документація	450,000	-	-	I (30%)
Project Management / Менеджмент проекту	200,000	-	-	
Equipment and Installation/ Обладнання та монтаж	-	10,780 [324,440]	4,169,640	
Equipment and Installation/ Обладнання та монтаж	875,700	32,340 [973,320]	8,133,160	II (60%)
Contingency/ Непередбачені витрати	-	-	206,120	
Equipment and Installation/ Обладнання та монтаж	74,300	10,780 [324,440]	-	III (10%)
Technical supervision / Технічний нагляд	270,000	-	-	
Contingency/ Непередбачені витрати	-	-	1,389,880	
Total/Загалом	1,870,000	53,900 [1,622,200]	13,898,800	-

In accordance with the business plan, which has been approved by NEFCO, the above investment budget requires that the Borrower provides funding to the Project at its own expense at a rate of minimum 10% of the total estimated investment./

У відповідності до погодженого НЕФКО бізнес плану, вищенаведений інвестиційний бюджет передбачає, що мінімальний власний внесок Позичальника до Проекту має бути не менше 10% загальної передбаченої вартості проекту.

In case the actual price for any goods and services procured in accordance with the business plan is lower than budgeted, the remaining part of the Loan can be utilised for the payment of goods and services where the actual price is higher than estimated or the procurement of additional similar goods and services, which will then be considered to form part of the approved Project, provided that the Borrower's own funding at all times is equal to a minimum of at least 10 % (ten percent) of the estimated Project costs./

Якщо фактичні ціни на будь-які товари та послуги, що закуповуються у відповідності до бізнес-плану є нижчими ніж передбачено бюджетом, сума Кредиту, що залишається, може використовуватися для закупівлі товарів та послуг, фактичні ціни на які вище ніж передбачалося, або для закупівлі додаткових подібних товарів та послуг, які вважаються частиною схваленого Проекту, за умови, що внесок власних коштів Позичальника на будь-який момент становить щонайменше 10% (десять відсотків) – від передбаченої вартості Проекту.

1.3. Financial plan

1.3. Фінансовий план

Tranche 1 Loan / Транш 1 Кредит up to /до UAH 4,169,640 грн.

Tranche 1 Grant / Транш 1 Грант up to /до EUR 10,780 євро

The Borrower's own financial contribution amounting not less than UAH 650,000 /
Співфінансування за рахунок коштів Позичальника – не менше 650,000 грн.

Tranche 2 Loan / Транш 2 Кредит up to / до UAH 8,339,280 грн

Tranche 2 Grant / Транш 2 Грант up to / до EUR 32,340 євро

The Borrower's own financial contribution amounting not less than UAH 875,700 /
Співфінансування за рахунок коштів Позичальника – не менше 875,700 грн.

Tranche 3 Loan / Транш 3 Кредит up to /до UAH 1,389,880 грн.

Tranche 3 Grant / Транш 3 Грант up to / до EUR 10,780 євро

The Borrower's own financial contribution amounting not less than UAH 344,300 /
Співфінансування за рахунок коштів Позичальника – не менше 344,300 грн.

Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled/ Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані.

The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan, provided by the Borrower and approved by NEFCO/ Транші виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Позичальник та погодив з НЕФКО до першої виплати.

Table 5 / Таблиця 5

Project financing / Проектне фінансування

Financial sources / Джерела фінансування	UAH/ грн	EUR/ євро	Interest rate % / Відсоткова ставка %	Term (years)/ Термін (років)
Loan from NEFCO/ Кредитні кошти НЕФКО	13,898,800	461,800	3%	5
Local funding/ Власні кошти бюджету	1,870,000	62,130	-	-
Grant funds / Кошти гранту	1,622,200	53,900	-	-

Estimated total investment, UAH / Розрахункові загальні інвестиції, грн	17,391,000		
--	------------	--	--

* Exchange rate Euro/UAH= 30.0969 / Курс Євро/грн = 30.0969

1.4. Planned schedule

1.4. Календарний план

Table 6 / Таблиця 6

Project implementation schedule / Графік впровадження Проекту

Activity / Діяльність	2022, month / місяць									
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Project management/ Управління проектом										
Design/ Проектна документація										
Procurement/ Процедури закупівель										
Works/ Монтаж										
Start-up and commissioning works/ Пусконаладжувальні роботи										
Technical Supervision/ Технічний нагляд										

The Borrower will establish a Steering Group to manage the Project and management functions will be carried out by a specifically appointed Project Manager. / Для управління Проектом створюється Керівна група під управлінням спеціально призначеного менеджера Проекту.

Suppliers shall be selected in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures. / Купівля та монтаж обладнання виконується підрядниками, які обираються відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО.

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is October 2022/ Термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є жовтень 2022 року.

1.5. Payment dates

1.5. Дні повернення кредиту

The Repayment dates are each of 15 February, 15 May, 15 August and 15 November in each year. First Interest Payment Date is 15 August 2022. First Repayment Date is 15 May 2023. The total number of instalments related to the repayment of the principal is 15. The Loan and the interest shall be finally repaid on 15 November 2026.

Датами повернення Кредиту є кожне 15 лютого, 15 травня, 15 серпня та 15 листопада кожного року. Дата першої сплати відсотків – 15 серпня 2022 року. Дата першої сплати Кредиту – 15 травня 2023 року. Загальна кількість платежів повернення Кредиту – 15. Сума Кредиту та відсотки за користування Кредитом повинні бути повністю погашені 15 листопада 2026 року.

1.6. Project completion

1.6. Завершення проекту

The last Tranche can be disbursed when implementation progress of the project is not less than 90% as provided in the Draft Completion report (progress report). The Project is considered to have reached 100% project implementation, as required under this Loan Agreement, when all project-related works have been completed and new equipment has been installed, put into operation and is successfully operating.

Останній транш може бути виплачений, коли стадія завершення проекту становить не менше 90%, як це передбачено у звіті про завершення проекту (звіт про виконання). Проект вважається таким, що досягнув реалізації проекту на 100%, як це вимагається цим Кредитним договором, коли всі роботи, пов'язані з проектом, були завершені, нове обладнання було встановлено, введено в експлуатацію і успішно працює.

2. REPORTING OBLIGATIONS

2. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The below reporting obligations apply to each Loan disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Borrower.

Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Позичальника.

2.1. PROGRESS REPORT 1 and 2 (for Disbursement of Tranches 1 and 2)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main
- concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ №1 та №2 (для Надання Траншу 1 та 2)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. COMPLETION REPORT (upon Completion, or for Tranche 3)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

2.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для Траншу 3)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки , які описують основні цілі, досягнуті при реалізації

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимога та звітність

2.3.1 Annual report /

2.3.1 Щорічний звіт

Each year, starting from the Project Completion until the Borrower has fully repaid the Loan, the Borrower shall prepare and submit to NEFCO an environmental report, based on the below form table. In the report, the Borrower shall in detail describe the environmental performance of the Project. The report shall be submitted to NEFCO at the latest by 28 February each year in order to allow for it to be reflected in NEFCO's overall Annual Environmental Reports.

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись Позичальником НЕФКО кожного року від Завершення Проекту до повернення Кредиту Позичальником у повному обсязі. Цей звіт буде детально відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 7 / Таблица 7

Environmental report/Екологічний звіт

Indicator Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation Ситуація до впровадження проекту	Assumed Post- project Situation Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 20YY Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX Досягнуто у році 20XX
Electricity/ Електрична енергія	MWh/a/ МВтгод/рік	971	238		
CO ₂	tons/year/тон/рік	776.8	190.4		
SO ₂	tons/year/тон/рік	0.7	0.2		
NO _x	tons/year/тон/рік	0.3	0.1		
PM	tons/year/тон/рік	0.5	0.1		

2.3.2 Post evaluation

2.3.2 Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance./

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватись протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

2.3.3. Environmental requirements

2.3.3. Екологічні вимоги

The dismantled fluorescent (mercury) lamps are hazardous waste of the I-grade of danger and are the subject of the mandatory recycling by companies that are duly licensed in treatment with hazardous waste under Ukrainian legislation. The Municipality or the contractor performing the replacement should conclude a contract with Environmental services subcontractor for disposal of mercury lamps, which will be dismantled within Project.

The Environmental services subcontractor should collect and transport all lamps to the "Final performer" contractor of utilization that will make the final processing of the lamps.

The Environmental services subcontractor should have all proper equipment and documentation to perform the contract such as:

- availability of licenses for collection, transportation and storage of hazardous waste;
- availability of special transport;
- availability of special containers for storage of hazardous waste;
- availability of agreement with and the licenses and permits of the "Final performer" contractor of utilization;
- providing the certificate (act) on disposal of lamps;
- providing information on equipment which utilizes mercurial lamps.

The "Final" performer (contractor) of utilization is an industrial enterprise (plant) which directly disposes hazardous waste having all working equipment performing the recycling and permissions to do so. (Usually it is equipment used for thermal removal of mercury from fluorescent lamps in the process of destruction in the vacuum with subsequent capture of mercury vapours by condensing using liquid nitrogen).

The "Final" performer (contractor) of utilization should confirm and declare that it is OK for NEFCO representative to visit the site/plant where recycling of lamps (removal of mercury) is performed for check-up. The Environmental services subcontractor should provide certificate (act) on disposal of lamps and confirmation provided by the "Final" performer (contractor) of utilization that all lamps removed under the Project are disposed properly (destroyed in a proper manner).

The Environmental services subcontractor and the "Final" performer (contractor) of utilization can be one company if such company can prove to have all documents, permissions, transport and equipment./

Люмінесцентні лампи (лампи з вмістом ртуті), що зняті є небезпечним відходом класу 1 та підлягають обов'язковій переробці на підприємствах, що мають відповідні ліцензії згідно з діючим законодавством України. Місто, або його підрядник, що здійснює заміну ламп повинно заключити контракт з підрядником з надання екологічних послуг на збір та вивезення ламп з вмістом ртуті, що було демонтовано в рамках проекту.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен здійснити збір та перевезення ламп до кінцевого переробника, який виконає остаточну утилізацію ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен мати все необхідне оснащення та документи для здійснення цього, а саме:

- наявність ліцензії на збір, зберігання та перевезення небезпечних відходів,
- наявність спеціального транспорту,
- наявність спеціальних контейнерів для зберігання небезпечних відходів,
- наявність договору з кінцевим переробником, що має ліцензії та дозволи на це,
- надати акти з утилізації ламп,
- надати інформацію щодо обладнання, на якому виконано остаточну утилізацію ламп, що містять ртуть,

Кінцевий переробник з остаточної утилізації – це промислове підприємство, що здійснює остаточну утилізацію небезпечних відходів, має все необхідне та діюче обладнання для утилізації та необхідні дозволи на виконання цього. Зазвичай такі підприємства використовують обладнання для термічно видалення ртуті в процесі їх деструкції під вакуумом з наступним уловлюванням парів ртуті шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту.

Кінцевий підрядник з утилізації повинен надати підтвердження, що представник НЕФКО може відвідати його устаткування під час утилізації ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен надати сертифікат (акт) на збір та вивезення ламп та надати підтвердження від кінцевого переробника з утилізації, що всі лампи, що були демонтовані в рамках проекту були утилізовані належним чином.

Підрядником з надання екологічних послуг та підрядником з кінцевої утилізації можуть бути одним й тим же самим підприємством, якщо воно має всі необхідні ліцензії, дозволи, транспорт та обладнання.

2.4 Financial reporting

2.4 Фінансова звітність

The Borrower shall, starting from the first disbursement until the Borrower has fully repaid the Loan, annually prepare and submit to NEFCO a financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Borrower has submitted to the State authorities in Ukraine. The financial reporting shall be sent to NEFCO at the latest by 15 March each year./

Позичальник повинен, починаючи з першої виплати та до повної сплати Кредиту Позичальником, щорічно готувати та подавати НЕФКО фінансову звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України. Фінансова звітність повинна направлятися НЕФКО найпізніше до 15 березня кожного року.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**




Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Aliona Fomenko / Альона Фоменко
Investment Manager / Інвестиційний Менеджер



For **KOZYATYN CITY COUNCIL** /
Від **КОЗЯТИНСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**



Iermolaieva Tetiana Mykolaivna / Ермолаєва Тетяна Миколаївна
City Mayor / Міський голова



FORM OF DISBURSEMENT REQUEST /
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ

[BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[НА БЛАНКУ ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
P.O. Box 241/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki/ Гельсінкі
Finland/ Фінляндія

Date/Дата [●]

NMFCR-2021-121

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●]

Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●] року

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "**Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("**Одержувач**") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач безвідклично просить здійснити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом/кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

[IBAN-]Account: [insert the [IBAN-] account number]

[IBAN-] Рахунок: [вказати [IBAN-] номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the

Власник рахунку: [вказати найменування й

contracto]

Account Bank: *[insert name and address of the bank]*

Account Bank's SWIFT/BIC code: *[insert the code]*

Correspondent Bank: *[name and address]*

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code:
[insert the code]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

4. The Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default (as defined in the Loan Agreement) or suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

5. The Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO *[please add the date]* / *[If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].*

6. Please find attached the documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as a written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.

Yours sincerely,

адресу підрядника]

Банківський рахунок: *[назва й адреса банку]*

SWIFT/BIC код рахунку банку: *[вказати код]*

Банк-кореспондент: *[найменування й адреса]*

SWIFT/BIC код банку-кореспондента:
[вказати код]

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. Одержувач підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, в усіх відношеннях є достовірними й точними на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту (як визначено в Кредитному договорі) або призупинення (як визначено в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Одержувач підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, *[будь ласка, додайте дату]* / *[Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].*

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку.

З повагою,

[*BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис: _____

FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [БЛАНК ОДЕРЖУВАЧА]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Гельсінкі
P.O. Box 241/поштова скринька 241
00171 Helsinki / 00171 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

Date/Дата [●]

NMFCR-2021-121

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement dated [●]

Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●] року

We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач") і Північною екологічною фінансовою корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких уповноважена й надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

c) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name

Прізвище

Office

Посада

Specimen Signature

Зразок підпису

etc.

і т. д.

The persons named above are authorized to take such actions [*each by him-/herself*] [[●] *together*].

Особи, зазначені вище, уповноважені на це [*кожен окремо*] [[●] *разом*].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours sincerely,

З повагою,

[*BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис:

[●] / [●] of the City Council of the City of [●] / [●] міської ради

[FORM OF] LEGAL OPINION /
[ФОРМА]ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [БланкПозичальника]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги Управління проектами
P.O. Box/поштова скринька 241
00171 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія

ESC NUEE/ Програма кредитування енергозбереження Українсько-норвезька ініціатива

NMFCR-2021-121

Date / Дата [●]

Dear Sirs, / Шановні панове!

I refer to duly executed agreements, in full force and effect between [●] (the “City Council”) and Nordic Environment Finance Corporation (“NEFCO”) as follows:

Я посилаюся на договори, належним чином оформлені та діючі в повну силу, між [●] міською радою (“Місто”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“НЕФКО”), а саме:

- (i) Loan Agreement dated [●](the “Loan Agreement”);[and]
- (ii) Grant Agreement dated [●](the “Grant Agreement”);

- (i) Кредитний договір від [●] (“Кредитний договір”); [та]
- (ii) Договір про грант від [●] (“Договір про грант”);

The Loan Agreement and the Grant Agreement referred to collectively as the “Agreements”.

Кредитний договір та Договір про грант разом іменуються як “Договори”.

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the City Council and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Agreements, under which NEFCO:

1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Міста, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданих Договорів, відповідно до яких НЕФКО:

- (i) under its Energy Saving Credits Facility (“ESC”) undertakes to make available to the City Council as the borrower a loan in the amount of up to [●];
- (ii) as the Fund Manager of the Norway-Ukraine Energy Efficiency Initiative (the “NUEE”) undertakes to make available to the City Council as the beneficiary a grant in the amount of up to EUR [●].

- (i) В рамках Програми кредитування енергозбереження (“ESC”) зобов'язується надати Місту, як позичальнику, кредит на суму, що не перевищує [●] гривень;
- (ii) як Розпорядник Фонду Українсько-норвезької ініціативи з підвищення енергоефективності (“NUEE”) зобов'язується надати Місту, як бенефіціару, грант у сумі, що не перевищує [●] євро.

Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Agreements.

Терміни, не визначені нижче, мають те саме значення, надане їм у Договорах.

2. In connection with each of the Agreements I have examined the following documents:
 - 2.1. the decisions/resolutions by the appropriate body(ies) of the City Council dated [●] 20__, [●] and [●], approving the terms of [the Loan Agreement] [each of the Agreements] and authorising [●] to sign on behalf of the City Council [the Loan Agreement] [each of the Agreements] and all related documents thereto as set out in Exhibits [●] - [●] hereto;
 - 2.2. [the charter of the City Council, certificate on the State registration of the City Council's charter, as set out in Exhibits [●] - [●] hereto;]
 - 2.3. the documents evidencing the authority of [the mayor] as the signatory signing [the Loan Agreement] [each of the Agreements] on behalf of the City Council [such as the appointment of the mayor];
 - 2.4. extract (*vytiah*) from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations No. [●] obtained with respect to the City Council on [●] as of [●];
 - 2.5. Order of the Ministry of Finance of Ukraine No. [●] as of [●];
 - 2.6. a signed copy of the each of the Agreements; and
 - 2.7. such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant in order to render this legal opinion [please indicate].
3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:
 - 3.1. the City Council is a legal entity under the laws of Ukraine in the form of a body of local self-governance representing the territorial community of the City of [●];
 - 3.2. the City Council has the legal capacity,
2. У зв'язку з кожним з Договорів, я здійснив перевірку таких документів:
 - 2.1. рішення/резолуції відповідних органів Міста від [●] 20__ року, [●] та [●], що затверджують умови [Кредитного договору] [кожного з Договорів], та уповноважують [●] на підписання від імені Міста [Кредитного договору] [кожного з Договорів], та усіх пов'язаних документів, викладених у Додатках [●] - [●] до цього документу;
 - 2.2. [статут Міста, свідоцтво про державну реєстрацію статуту Міста, викладені у Додатках [●] - [●] до цього документу;]
 - 2.3. документи, що підтверджують повноваження [мера] як підписанта [Кредитного договору] [кожного з Договорів] від імені Міста [таке, як призначення мера];
 - 2.4. виписку (витяг) з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № [●] стосовно Міста [●] від [●];
 - 2.5. Наказ Міністерства фінансів України № [●] від [●];
 - 2.6. підписану копію кожного з Договорів; та
 - 2.7. такі інші рішення, дозволи, згоди, закони, нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку [вказіть конкретно].
3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:
 - 3.1. за законодавством України Місто є юридичною особою у формі органу місцевого самоврядування, що представляє територіальну громаду міста [●];
 - 3.2. Місто має правоздатність, необхідні

- requisite power and authority to enter into and perform its obligations each of the Agreements;
- повноваження на укладення та виконання своїх зобов'язань за кожним з Договорів;
- 3.3. the entry by the City Council into each of the Agreements and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the City Council;
- 3.3. укладання Містом кожного з Договорів та виконання своїх зобов'язань за ними були належним чином санкціоновані Містом;
- 3.4. the sessions of the City Council, at which the decisions/resolutions, specified in paragraph 2.1 and Exhibits [●] - [●] hereto were adopted, convened and held in accordance with all applicable legal requirements;
- 3.4. сесії Міста, на яких були прийняті рішення/резолуції зазначені у параграфі 2.1 та Додатках [●] - [●] до цього документу, скликані та проведені відповідно до всіх чинних правових вимог;
- 3.5. the obligations of the City Council under each of the Agreements will be recognised as legal, valid and binding by Ukrainian courts;
- 3.5. зобов'язання Міста за кожним з Договорів будуть визнані українськими судами законними, дійсними та обов'язковими;
- 3.6. the execution, delivery and performance of each of the Agreements by the City Council and the compliance by the City Council with the terms of each of the Agreements do not and will not:
- 3.6. укладення, вручення та виконання Містом кожного з Договорів та дотримання Містом умов кожного з Договорів:
- (i) violate any provision of the applicable laws of Ukraine or any other municipal rule or regulation at present in effect and applicable;
- (i) не порушують/порушать жодних положень чинних законів України або інших чинних та діючих місцевих правил і регламентів;
- (ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the City Council or] any agreement or other instrument to which the City Council is a party;
- (ii) не призводять/призведуть до порушення або не становлять/становитимуть невиконання відповідно до [статуту Міста] жодних договорів або інших правових актів стороною яких є Місто;
- 3.7. the City Council is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- 3.7. Місто не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- 3.8. all authorisations, approvals and consents of any Ukrainian state authority required by applicable Ukrainian law for the execution by the City Council of each of the Agreements, and the performance of its obligations thereunder, have been obtained and are in full force and effect
- 3.8. всі дозволи, схвалення та погодження будь-яких державних органів влади України, відповідно до вимог чинного законодавства, необхідні для виконання Містом кожного з Договорів та своїх зобов'язань за ними, отримані і діють в повну силу на дату

- on the date hereof;
- 3.9. no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the City Council, which might adversely affect the ability of the City Council to perform its obligations under each of the Agreements;
- 3.10. the choice of the laws of Sweden as the governing law of each of the Agreements will be recognised as a valid and binding choice of law under the laws of Ukraine;
- 3.11. the agreement of the City Council that any disputes under each of the Agreements shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce will be recognised as valid and binding by Ukrainian courts;
- 3.12. Ukrainian courts will recognise and allow enforcement in Ukraine of an arbitral award obtained in Sweden without retrial or examination of the merits of the case;
- 3.13. the City Council is not subject to any injunctions, suspensions, limitations, freezes, liquidation, reorganisation or bankruptcy proceedings, which would limit or impair its capacity and authority to enter into, or to perform its obligations under each of the Agreements;
- 3.14. all other authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and filings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of each of the Agreements have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.
- цього юридичного висновку;
- 3.9. не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Міста, які можуть негативно вплинути на здатність Міста виконувати його зобов'язання за кожним з Договорів;
- 3.10. законодавство Швеції буде керуючим для кожного з Договорів, та буде визнано дійсним та обов'язковим вибором права за законодавством України;
- 3.11. погодження Міста, що будь-які спори стосовно кожного з Договорів будуть розглядатися і відповідно вирішуватися арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати, буде визнаватися українськими судами дійсним та обов'язковим;
- 3.12. українські суди визнають та дозволяють виконання в Україні арбітражного рішення, отриманого в Швеції, без повторного слухання або вивчення справи по суті;
- 3.13. Місто не підпадає під жодні судові заборони, тимчасові відсторонення, обмеження, процедури замороження, ліквідації, реорганізації або банкрутства, які б могли обмежити або послабити його спроможність та повноваження укладати або виконувати зобов'язання за кожним з Договорів;
- 3.14. всі інші дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання кожного з Договорів, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

Yours sincerely/
З повагою,

Ву/Підпис

Title/ Посада: [chief legal officer]/ [директор з юридичних питань]

The List of Opinion Documents /Перелік документів для юридично висновку:

[DRAFTING NOTE: Documents, licences, certificates and instruments that are deemed necessary for the purposes of the legal opinion to be listed in this Annex 1.] / [ПРИМІТКА: Документи, ліцензії, сертифікати та правові акти, які вбачаються необхідними для цілей цього юридичного висновку повинні бути надані у цьому Додатку1.]